

DMCC STANDARD

نموذج مركز دبي للسلع المتعددة

CONTRACT OF EMPLOYMENT

عقد عمل

BETWEEN

بين

<<Service_Request_Customer>>

<<Customer_Arabic_Name>>

AND

و

<<Service_Request_Passport_Name>>

<<Service_Request_Passport_Name>>

**LIMITED PERIOD
EMPLOYMENT CONTRACT**

عقد عمل محدد المدة

THIS CONTRACT OF EMPLOYMENT (the “**Contract**”) dated <<Date>>, is made between the following parties (collectively the “**Parties**” and individually the “**Party**”):

برم عقد العمل هذا (“العقد”) في هذا اليوم 2 بين الطرفين التاليين (يشار إليهما فيما بعد مجتمعين بـ “الطرفين” وإلى كل واحد منهما بـ “الطرف”)

BETWEEN

بين

(1) <<Service_Request_Customer>>, a company licensed by the Dubai Multi Commodities Centre (the “**DMCC**”) to operate in the Jumeirah Lakes Towers Free Zone (the “**Territory**”) with trade license number <<License_License_Number>> whose registered office is at <<License_Sys_License_Address_English>> (the “**Employer**”);

(1) <<Customer_Arabic_Name>> وهي شركة مرخصة من قبل مركز دبي للسلع المتعددة للعمل في المنطقة الحرة بأبراج بحيرات جميرا (“المنطقة”) ورقم رخصتها التجارية <<License_License_Number>> وعنوان مقرها المسجل هو: <<License_Sys_License_Address_A>> <<rabic>> (ويشار إليها فيما بعد بـ “صاحب العمل”);

AND

و

(2) <<Service_Request_Passport_Name>> a national <<Service_Request_Nationality_lookup>> and holder of <<Service_Request_Country_Of_Issue>> Passport number <<Service_Request_Passport_No>> with a date of birth of <<Service_Request_Date_of_Birth_h>> of <<Service_Request_Permanent_Native_Address_1>>, <<Service_Request_Permanent_Native_Address_2>>, <<Service_Request_Permanent_Native_City>>, <<Service_Request_Permanent_Native_Country>>, <<Service_Request_Permanent_Native_POBox_Postal_Zip_Code>> (the “**Employee**”)

(2) <<Service_Request_Passport_Name>> وهو مواطن من <<Service_Request_Country_Of_Issue>> رقم <<Service_Request_Passport_No>> وتاريخ ميلاده <<Service_Request_Date_of_Birth_h>> وعنوانه <<Service_Request_Permanent_Native_Address_1>> <<ive_Address_2>>, <<ive_City>>, <<ive_Country>>, <<ive_POBox_Postal_Zip_Code>> (ويشار إليه فيما بعد بـ “الموظف”).

The Employee's employment with the Employer is governed by Federal Law No. 33 of 2021, as amended (“**UAE Labour Law**”).

يخضع عمل الموظف لدى صاحب العمل للقانون الاتحادي رقم (33) لسنة 2021 وتعديلاته (“قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة”).

1. Clause One - Term

المادة الأولى - المدة

1.

- 1.1 The Employee shall work for the Employer as <<Service_Request_Job_Title>> at <<Service_Request_Customer>> <<License_Sys_License_Address_English>> being the Employee's normal place of work in the Territory for a period of <<Service_Request_Employment_Contract_Duration_000>> months (the "Term") commencing on <<Service_Request_Commencement_Date>>. The Contract shall automatically and repeatedly renew for periods of <<Service_Request_Employment_Contract_Renewal_Period>> unless either Party notifies the other in writing not less than <<Service_Request_Termination_Notice_Period>> days prior to the expiry date of such period of its desire not to renew the original or any renewed period. The Employee has been continuously employed by the Employer since <<Service_Request_Continuous_Employment_Date>>

- يعمل الموظف لدى صاحب العمل بوظيفة <<Service_Request_Job_Title_Arabic>> في <<Customer_Arabic_Name>> <<License_Sys_License_Address_Arabic>> مكان العمل المعتاد للموظف في المنطقة لمدة <<Service_Request_Employment_Contract_Duration_00>> شهرا ("المدة") تبدأ في <<Service_Request_Commencement_Date>> يتم تجديد العقد تلقائياً وبشكل متكرر لفترة <<Service_Request_Employment_Contract_Renewal_Period>> ("فترة التجديد") ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر كتابةً بما لا يقل عن <<Service_Request_Termination_Notice_Period>> يوماً قبل تاريخ انتهاء هذه الفترة برغبته في عدم تجديد العقد الأصلي أو أي فترة تجديد. يعمل الموظف لدى صاحب العمل بصفة مستمرة منذ <<Service_Request_Continuous_Employment_Date>>

1-1

- 1.2 The Employee shall be subject to a probationary period of <<Service_Request_Probation_Period_in_months>> month(s) ("Probation").

- يخضع الموظف لفترة اختبار لمدة <<Service_Request_Probation_Period_in_months>> أشهر ("الاختبار").

2-1

- 1.3 The Employee shall not, during the period of his/her employment, work outside the Territory or for another person, whether an individual or a corporate entity, either in the Territory or otherwise, except with prior written approval from the Employer and any concerned authority having jurisdiction over such matters in the place where the Employee intends to work.

- لا يجوز للموظف، خلال مدة تعيينه، العمل خارج المنطقة أو لحساب شخص آخر سواء كان فرداً أو كياناً اعتبارياً سواء في المنطقة أو في أي مكان آخر، إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل وأية سلطة مختصة تشرف على تلك المسائل في المكان الذي ينوي الموظف العمل فيه.

3-1

2. Clause Two – Remuneration

المادة الثانية - الأجر

2.

- 2.1 The Employee shall be paid a basic salary of AED <<Service_Request_Basic_Monthly_Salary_Dhs_00>> per month ("Basic Salary") which shall be payable <<Service_Request_Salary_Payment>>

- يتقاضى الموظف راتباً أساسياً مقداره <<Service_Request_Basic_Monthly_Salary_Dhs_00>> درهم كل شهر والذي يكون مستحق الدفع شهرياً <<Service_Request_Salary_Payment>> على دفعات متساوية تصرف في

1-2

- in equal instalments in arrears on or about the <<Service_Request_Day_of_salary_transfers>> of each month by <<Service_Request_Payment_method>>.
- 2.2 The Employer shall provide the Employee with the following additional allowances payable in equal instalments in arrears on a monthly basis together with the Basic Salary. The figures set out below represent the monthly allowance:
- 2.2.1 accommodation: بدل السكن : 1-2-2
- 2.2.2 food: بدل الطعام: درهم 2-2-2
- 2.2.3 transportation: بدل المواصلات: درهم 3-2-2
- 2.2.4 additional benefits: AED <<Service_Request_Other_Monthly_Allowance__000>> مستحقات إضافية: <<Service_Request_Other_Monthly_Allowance__000>> درهم 4-2-2
- 2.3 The Employee's Basic Salary plus the allowances set out at clause 2.2 above (as may be amended from time to time) shall be referred to throughout the remainder of this Contract as the Employee's total salary. 3-2 يشار إلى الراتب الأساسي للموظف مضافاً إليه البدلات المنصوص عليها في المادة 2-2 أعلاه (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) في كافة الأجزاء المتبقية من هذا العقد بالراتب الإجمالي للموظف.
- 2.4 The Employee shall be entitled to participate in the Employer's private medical insurance scheme subject to: 4-2 يحق للموظف المشاركة في برنامج التأمين الصحي الخاص بصاحب العمل مع مراعاة ما يلي:
- 2.4.1 the terms of the scheme, as amended from time to time; 1-4-2 شروط البرنامج حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛
- 2.4.2 the rules of the insurance policy of the relevant insurance provider, as amended from time to time; and 2-4-2 قواعد وثيقة التأمين لشركة التأمين ذات الصلة، حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر؛ و
- 2.4.3 the Employee satisfying the requirements of the relevant insurance provider. 3-4-2 إيفاء الموظف بمتطلبات شركة التأمين ذات الصلة.
- 3. Clause Three – Hours and Leave** **المادة الثالثة - ساعات العمل والإجازات 3.**
- 3.1 The Employee's working hours are outlined as follows: 1-3 ستكون ساعات عمل الموظف كما يلي:
- 3.1.1 The Employee shall work <<Service_Request_No_of_Days_Per_Week>> days per week, the Employee's normal working week shall be from <<Service_Request_Working_Week_From <<Service_Request_Day_of_salary_transfers>> to <<Service_Request_Working_Week_To>> days per week. 1-1-3 يعمل الموظف <<Service_Request_No_of_Days_Per_Week>> أيام أسبوعياً، ويبدأ أسبوع العمل الاعتيادي للموظف يوم <<Service_Request_Working_Week_From <<Service_Request_Day_of_salary_transfers>> إلى <<Service_Request_Working_Week_To>> أيام أسبوعياً.

- >> to <<_From وينتهي في يوم Service_Request_Working_Week>> <<_To ويكون عدد ساعات عمل الموظف الاعتيادية <<Service_Request_Working_Week>> <<Service_Request_Working_Hours>> <<Service_Request_Working_Hours>> ساعات يومياً (لا يتجاوز عدد ساعات العمل 8 ساعات يومياً، لا تحتسب من ضمنها الاستراحة المشار إليها في المادة 3.1.3 أدناه في حال وجودها).
- 3.1.2 During the Holy month of Ramadan the Employee's working hours shall be reduced from eight (8) hours per day to six (6) hours per day. The Employer reserves the right to vary the Employee's start and/or finish time during Ramadan provided that the Employer gives the Employee at least one (1) week's advance written notice. 2-1-3 خلال شهر رمضان، يتم تخفيض عدد ساعات عمل الموظف من ثماني (8) ساعات يومياً إلى ست (6) ساعات يومياً. ويحق لصاحب العمل تحديد موعد بدء يوم العمل وانتهائه خلال شهر رمضان شريطة أن يوجه إلى الموظف إشعاراً خطياً مسبقاً بهذا الشأن قبل أسبوع على الأقل.
- 3.1.3 If the Employee's daily working hours exceed five (5) consecutive hours per day, the Employee is entitled to rest and prayer breaks of not less than one (1) hour in aggregate. 3-1-3 إذا تجاوزت ساعات عمل الموظف اليومية خمس (5) ساعات متتالية كل يوم، يحق للموظف الحصول على استراحة ووقت للصلاة بما لا يقل بمجموعه عن ساعة واحدة.
- 3.2 If the Employee works overtime (which shall not exceed two (2) hours per day), he/she shall (subject to obtaining advance written approval to such overtime from his/her line manager) be entitled to the following:- 2-3 إذا عمل الموظف لساعات إضافية (والتي لا يجوز أن تتجاوز ساعتين يومياً)، يحق له (مع مراعاة الحصول على موافقة خطية مسبقة من مديره المباشر) أن يتقاضى أجراً مقابل تلك الساعات كما يلي:
- 3.2.1 125% of his/her total hourly salary for each additional hour. 1-2-3 125% من راتبه الإجمالي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية.
- 3.2.2 150% of his/her total hourly salary for each additional hour if working overtime between 10.00 pm and 4.00am. 3-2-2 150% من راتبه الإجمالي للساعة عن كل ساعة عمل إضافية إذا عمل ساعات إضافية بين الساعة 10:00 مساءً و 4:00 فجراً.
- 3.2.3 150% of his/her total regular day rate or a day off in lieu, if required to work on his/her day off specified in clause 3.1.1 or on a public holiday. 4-2-3 150% من إجمالي أجر يوم العمل أو يوم عطلة كبدل، أو في حال لم يمنح يوم عطلة، في حال طلب منه العمل في يوم إجازته كما هو محدد في البند 1.1.3 أو في يوم عطلة رسمية.
- 3.3 The provisions of clause 3.2 above shall not apply to an Employee occupying a supervisory position or falling with any 3-3 لا تنطبق أحكام المادة 3-2 أعلاه على الموظف الذي يتولى منصباً إشرافياً أو يندرج ضمن أي استثناءات أخرى منصوص عليه في قانون العمل.

other exemption specified under the Labour Law.

- 3.4 The Employee shall be entitled to public holidays that are announced in the United Arab Emirates ("UAE") for the private sector. The Employee shall be entitled to be paid for such public holidays, unless they fall on a non-working day. 4-3 يحق للموظف الحصول على الإجازات الرسمية التي يتم الإعلان عنها للقطاع الخاص في دولة الإمارات العربية المتحدة. كما يحق للموظف تقاضي بدل عن تلك الإجازات الرسمية إلا إذا صادفت يوم عطلة.
- 3.5 In addition to the public holidays referred to at clause 3.4 above, the Employee's annual leave entitlement is as follows: 5-3 بالإضافة إلى الإجازات الرسمية المشار إليها في المادة 3-4 أعلاه، يحق للموظف الحصول على الإجازات السنوية التالية:
- 3.5.1 The Employee shall be entitled to two (2) calendar days' paid leave per month where he/she has more than six (6) months and less than one (1) year of continuous service with the Employer. 1-5-3 يحق للموظف يومي إجازة مدفوعة الأجر عن كل شهر عندما يكون قد أكمل أكثر من ستة (6) أشهر وأقل من سنة واحدة من العمل المستمر لدى صاحب العمل.
- 3.5.2 After one (1) year of continuous service, the Employee shall be entitled to <<Service_Request_No_of_Days>> calendar days' (thirty (30) calendar days minimum) paid leave per annum to be accrued pro rata after he/she has completed his/her first year of service. 2-5-3 بعد مرور سنة واحدة من العمل المستمر، يحق للموظف الحصول على <<Service_Request_No_of_Days>> يوماً كإجازة مدفوعة الأجر سنوياً (30 يوماً على الأقل في كل سنة) والتي تكون مستحقة وفق النسبة بعد إكماله لأول سنة من العمل.
- 3.5.3 The Employee should avail his/her annual leave entitlement in the same year as the entitlement but, at the Employer's discretion, can carry it forward into the following leave year or be paid in lieu of such leave. 3-5-3 على الموظف الاستفادة من إجازته السنوية في نفس العام الذي يستحق عنه تلك الإجازة، ويجوز له مع ذلك ووفقاً لتقدير صاحب العمل، أن يقوم بترحيلها إلى العام التالي، أو أن يدفع له بدل تلك الإجازة.
- 3.5.4 The Employer may however require the Employee to take annual leave on specified days and shall serve a minimum 30 day notice period on the Employee regarding the dates of the annual leave. 4-5-3 يجوز لصاحب العمل مع ذلك أن يطلب من الموظف أخذ إجازته السنوية في أيام محددة، وعليه أن يقدم للموظف إشعاراً فيما يخص إجازته السنوية قبل 30 يوماً على الأقل.
- 3.5.5 The Employer shall upon termination of the Employee's service pay the Employee an amount in lieu of the annual leave accrued but not taken calculated on the basis of the Employee's Basic Salary. 5-5-3 يجب على صاحب العمل عند إنهاء خدمة الموظف أن يدفع للموظف بدل إجازته السنوية المستحقة له والتي لم يحصل عليها وذلك على أساس الراتب الأساسي للموظف.
- 3.5.6 Hajj leave shall be granted in accordance with the Implementing Regulations. 6-5-3 يمنح الموظف إجازة لأداء فريضة الحج وفقاً لللائحة التنفيذية.
- 3.6 The Employee's sick leave, maternity leave and other leave entitlements (if applicable) are as follows: 6-3 تكون الإجازات المرضية وإجازات الوضع والإجازات الأخرى (حسبما أمكن) الخاصة بالموظف كما يلي:

- 3.6.1 The Employee, following completion of his/her Probation shall (unless such absence results from the Employee's misbehaviour) be entitled to absence due to incapacity/illness up to an aggregate of ninety (90) calendar days in any twelve (12) month period as follows:
- 3.6.1.1 the first fifteen (15) calendar days with full pay;
- 3.6.1.2 the next thirty (30) calendar days with half pay; and
- 3.6.1.3 the subsequent period without pay.
- 3.6.2 A medical condition shall be certified by a duly licensed physician or other appropriately qualified health care specialist after <<Service_Request_Require_sick_leave_certificate_after__000>> days of consecutive absence and a copy of the medical certificate shall be provided to the Employer.
- 3.6.3 The Employee agrees to consent to medical examinations (at the Employer's expense) by a UAE-licensed medical practitioner nominated by the Employer should the Employer so require. The Employee agrees that any report produced in connection with any such examination may be disclosed to the Employer and the Employer may discuss the contents of the report with the relevant medical practitioner.
- 3.6.4 A female employee is entitled to maternity leave for a period of <<Service_Request_No_of_Boxes>> calendar days (minimum 45 calendar days at full pay and 15 calendar days at half pay) including the time before or after delivery.
- 3.6.5 Subject to the Employer's paternity policy (as may be amended from time to time) and to the Employee receiving advance written approval of such leave from the Employer (which shall at all times be at the discretion of the Employer and subject to business needs), a male employee may be entitled to paternity leave with full pay for a period of <<Service_Request_PIC_No>>
- 1-6-3 يحق للموظف بعد اتمامه فترة الاختبار (ما لم يكن غيابه ناتجاً عن سوء سلوكه) التغيب بسبب العجز المؤقت/ المرض لمدة يبلغ مجموعها تسعين (90) يوماً خلال أية مدة من 12 شهر، والتي يتم احتسابها كما يلي:
- 1-1-6-3 أول خمسة عشر (15) يوماً، بأجر كامل؛
- 2-1-6-3 الأيام الثلاثون (30) التالية، بنصف أجر؛ و
- 3-1-6-3 الفترة اللاحقة بدون أجر.
- 2-6-3 يجب أن يتم تصديق الوضع الصحي من قبل طبيب مرخص أصولاً أو من قبل أخصائي رعاية صحية مؤهل بشكل مناسب بعد <<Service_Request_Require_sick_leave_certificate_after__000>> أيام من الغياب المتواصل ويجب تقديم نسخة من التقرير الطبي المذكور إلى صاحب العمل.
- 3-6-3 يوافق الموظف على الخضوع لفحوصات طبية (على نفقة صاحب العمل) من قبل طبيب مرخص في دولة الإمارات العربية المتحدة يحدده صاحب العمل في حال طلب صاحب العمل ذلك. ويوافق الموظف على أن أي تقرير يصدر فيما يتعلق بأي فحص طبي يمكن أن يطلع عليه صاحب العمل، كما يمكنه مناقشة محتويات التقرير مع الطبيب ذي العلاقة.
- 4-6-3 يحق للموظفة الحصول على إجازة وضع لمدة <<Service_Request_No_of_Boxes>> يوماً (45 يوماً تقويمياً على الأقل مدفوعة الأجر بالكامل و15 يوماً تقويمياً بنصف الأجر) بما فيها الوقت قبل أو بعد الولادة.
- 5-6-3 مع مراعاة سياسة صاحب العمل الخاصة بالأبوية (حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر) وحصول الموظف على موافقة خطية مسبقة من صاحب العمل (والتي تخضع في كافة الأوقات لتقدير صاحب العمل مع مراعاة متطلبات العمل)، يجوز للموظف الذكر أن يحصل على إجازة مدفوعة الأجر بالكامل لمدة <<Service_Request_PIC_No>> أيام عمل متتالية خلال شهرين من تاريخ ولادة طفله.

consecutive working days within two (2) months of his child's birth.

The Employee is entitled to <<Service_Request_Parental_Leave_No_of_days>> (minimum 5 working day's) paid parental leave within the first 6 months following the birth of their child, subject to providing a birth certificate for the child. The leave can be taken either consecutively or inconsecutively.

يحق للموظف الحصول على إجازة والدية مدفوعة الأجر لمدة

Service_Request_Parental_Leave_>> <<No_of_days (5 أيام تقويمية على الأقل) خلال السنة أشهر الأولى من تاريخ ولادة طفله مع مراعاة تقديم شهادة ميلاد الطفل، ويمكن أخذ أيام تلك الإجازة بشكل متتالي أو متقطع

4. Clause Four – Expiration and Termination

4. المادة الرابعة - انتهاء المدة والانتهاء

4.1 This Contract may be terminated prior to the expiry of the Probation, by either Party on <<Service_Request_Notice_During_Probation_Period>> (minimum 14 calendar days' notice) and without reason. Should the Employee wish to serve notice to terminate the Contract during the Probation in order to join another company in the UAE, the Employee will give the Employer at least 30 calendar days written notice. The Employee shall not be entitled to any end of service gratuity payment if termination takes place during Probation.

1-4 يجوز إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدة الاختبار أو عند انتهائها ودون سبب من قبل أي من الطرفين <<Probation Period Notice>> من خلال تقديم إشعار قبل 14 يوماً تقويمياً على الأقل. في حال رغب الموظف في تقديم إشعار لإنهاء العقد خلال فترة الاختبار من أجل الانضمام إلى شركة أخرى في دولة الإمارات العربية المتحدة، فإن عليه أن يقوم بتقديم إشعار كتابي إلى صاحب العمل قبل 30 يوماً على الأقل. في حال تم إنهاء العقد خلال فترة الاختبار، لا يحق للموظف الحصول على أية مستحقات لنهاية الخدمة.

4.2 Notwithstanding clause 4.1, this Contract may be terminated by either of the Parties prior to the end of the Term, provided that the terminating Party serves the other Party with <<Service_Request_Termination_Notice_Period>> days' (minimum 30 and maximum 90 calendar days) advance written notice.

2-4 على الرغم مما ورد في المادة 4-1، يجوز إنهاء هذا العقد من قبل أي من الطرفين قبل نهاية المدة، شريطة أن يوجه الطرف المنهي للعقد إشعاراً خطياً مسبقاً إلى الطرف الآخر قبل <<Service_Request_Termination_No_of_days>> (لا يقل عن 30 يوماً تقويمياً ولا يزيد عن 90 يوماً تقويمياً).

4.3 In accordance with Article 43 of the UAE Labour Law, if either Party fails to serve written notice set out in clause 4.2 (if applicable) upon the other Party for termination of this Contract or reduces such notice period, the terminating Party shall pay the other Party compensation in lieu of notice (“Notice Compensation”). Notice Compensation shall be equal to the Employee's total salary for the duration of the notice period or the remainder thereof.

3-4 وفقاً للمادة 43 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، إذا لم يوجه أي طرف الإشعار الخطي المنصوص عليه في البند 4-2 (حيثما أمكن) إلى الطرف الآخر لإنهاء العقد أو أرسله خلال مدة أقل من المدة المذكورة، يدفع الطرف المنهي للعقد للطرف الآخر تعويضاً بدلاً عن الإشعار (“التعويض عن الإشعار”). يكون التعويض عن الإشعار مساوياً للراتب الإجمالي للموظف عن مدة الإشعار أو ما تبقى منها.

- 4.3.1 Notwithstanding clauses 4.1 and 4.2, the Employer can terminate this Contract prior to expiry of the Term with immediate effect, without notice, if the Employee commits any of the offences stipulated under Article 44 of the UAE Labour Law including if the Employee:
- 1-3-4 على الرغم مما ورد في المادتين 1-4 و 2-4، يمكن لصاحب العمل إنهاء هذا العقد قبل انتهاء مدته بحيث يصبح الإنهاء نافذاً على الفور، دون توجيه إشعار إذا ارتكب الموظف أيّاً من المخالفات المنصوص عليها في المادة 44 من قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة بما في ذلك:
- 4.3.1.1 adopts a false identity or nationality or submits forged documents/certificates;
- 1-3-4-1 انتحال هوية أو جنسية زائفة أو تقديم مستندات/شهادات مزورة؛
- 4.3.1.2 commits an error resulting in gross material loss to the Employer or purposely damages the Employer's property and admits to the same, provided that the Employer notifies the labour department and DMCC of the incident within 7 working days of becoming aware of its occurrence;
- 2-1-3-4 ارتكاب خطأ نشأ عنه خسارة مادية جسيمة لصاحب العمل، أو تعمد الإضرار بممتلكات صاحب العمل والإقرار بذلك، على أن يبلغ صاحب العمل دائرة العمل ومركز دبي للسلع المتعددة خلال 7 أيام عمل من وقت علمه بوقوع الحادث؛
- 4.3.1.3 violates any laws or instructions concerning safety of his/her place of work or his/her work colleagues on the condition that such instructions are in writing and have been posted in a conspicuous place, and that Employees' have been made aware of the same;
- 3-1-3-4 مخالفة أية قوانين أو تعليمات بشأن سلامة مكان عمله أو زملائه في العمل، شريطة أن تكون تلك التعليمات مكتوبة وتم نشرها في مكان ظاهر، وأن يكون الموظفون قد أحيطوا بها علماً؛
- 4.3.1.4 fails to perform his/her main duties and he/she persists in violating them despite formal investigation and being served with two warnings of dismissal if the same is repeated;
- 4-1-3-4 عدم أداء واجباته الأساسية وإصراره على مخالفتها بالرغم من التحقيقات الرسمية والتنبيه عليه مرتين بالفصل إذا تكرر منه ذلك؛
- 4.3.1.5 divulges any trade secrets related to industrial or intellectual property and such disclosure resulted in losses to the Employer, loss of opportunity or the Employee achieving a personal benefit;
- 5-1-3-4 إفشاء سر من أسرار العمل المتعلقة بالملكية الصناعية أو الفكرية نتج عنه إلحاق خسائر بصاحب العمل أو ضياع فرصة عليه أو جلب منفعة شخصية للموظف؛
- 4.3.1.6 is intoxicated through drink, narcotic or psychotropic substances or commits any act of moral turpitude at the workplace during working hours;
- 6-1-3-4 إذا وجد أثناء ساعات العمل في حالة سكر بين أو متأثراً بما تعاطاه من مادة مخدرة أو مؤثر عقلي، أو ارتكب فعلاً مخالفاً بالأداب العامة في مكان العمل؛
- 4.3.1.7 commits a verbal or physical assault or any other form of assault against his/her Employer or any other member of management or staff that is punishable under the laws applicable in the UAE;
- 7-1-3-4 الاعتداء على صاحب العمل أو أي عضو إدارة آخر أو أحد العاملين خلال عمله بالقول أو الفعل أو أي شكل من أشكال الاعتداء المعاقب عليها بمقتضى التشريعات النافذة في الدولة.

- 4.3.1.8 absents himself/herself without lawful excuse or the Employer's approval for more than twenty (20) intermittent days or for more than seven (7) successive days during any one (1) year of his/her service; 8-1-3-4 التغييب عن العمل دون سبب مشروع أو موافقة صاحب العمل لمدة تزيد عن 20 يوماً متقطعة أو لأكثر من 7 أيام متتالية خلال أية سنة من عمله.
- 4.3.1.9 misuses his/her position for private gain; or 9-1-3-4 استغلال المركز الوظيفي للحصول على مكاسب شخصية؛ أو
- 4.3.1.10 joins another company without complying with the controls and procedures prescribed in respect of this. 10-1-3-4 الالتحاق بالعمل لدى شركة أخرى دون الالتزام بالصوابط والإجراءات المقررة في هذا الشأن.
- 4.4 Subject to clause 4.1, and assuming the Employee is entitled to such payment under the UAE Labour Law and/or other relevant legislation, at the expiration of this Contract, the Employer shall pay the Employee end of service gratuity calculated in accordance with the UAE Labour Law which, in summary, is as follows: 4-4 مع مراعاة المادة 4-1 ، وعلى افتراض استحقاق الموظف لتلك الدفعات بموجب قانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة أو أي تشريع آخر ذي صلة، عند انتهاء مدة هذا العقد، يدفع صاحب العمل للموظف مستحقات نهاية الخدمة التي يتم احتسابها وفقاً لقانون العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة، والتي يمكن إجمالها كما يلي؛
- 4.4.1 Where the Employee has completed one (1) year or more of continuous service with the Employer, twenty one (21) days of Basic Salary for each year of the first five (5) years of service and thirty (30) days' Basic Salary for each additional year thereafter. Days of absence from work without pay will not be included for the purposes of calculating the period of service. 1-4-4 إذا أكمل الموظف سنة واحدة أو أكثر من العمل المتواصل، يحصل على قيمة واحد وعشرين (21) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة من أول خمس سنوات من العمل وقيمة ثلاثين (30) يوماً من الراتب الأساسي عن كل سنة إضافية بعد ذلك. لا يتم تضمين أيام الغياب غير مدفوعة الأجر في احتساب مدة العمل.
- 4.4.2 The total end of service gratuity shall not exceed two (2) years' Basic Salary. 2-4-4 لا يتجاوز إجمالي مستحقات نهاية الخدمة الراتب الأساسي لسنتين.
- 4.4.3 The end of service gratuity shall be calculated on the basis of the Employee's last Basic Salary. 3-4-4 يتم احتساب مستحقات نهاية الخدمة على أساس آخر راتب أساسي للموظف.
- 4.4.4 The Employer may deduct any amounts due to it from the Employee's end of service gratuity. Such deductions shall not include those which are deemed invalid by DMCC as set out in the DMCC's Rules and Regulations. 4-4-4 يجوز لصاحب العمل اقتطاع أية مبالغ مستحقة له من مكافأة نهاية الخدمة للموظف. لا تشمل تلك الاقتطاعات الخصومات التي يعتبرها مركز دبي للسلع المتعددة غير مشروعة كما هو منصوص عليه في قواعد واللوائح مركز دبي للسلع المتعددة.
- 4.5 At the termination or expiry of this Contract and at the request of the Employee, the Employer shall provide the Employee with 5-4 عند انتهاء أو انتهاء مدة هذا العقد وبناء على طلب الموظف، يقدم صاحب العمل للموظف شهادة خبرة مجاناً. ويعيد صاحب العمل أيضاً أية

an employment certificate free of charge. The Employer shall also return any original certificates, diplomas or other original documents or possessions belonging to the Employee to him/her without unreasonable delay.

شهادات أصلية أو شهادات جامعية أو غيرها من المستندات الأصلية أو الممتلكات التي تعود للموظف، للموظف دون أي تأخير لا مبرر له.

- 4.6 The Employer undertakes to notify DMCC of any change to the terms of the Contract or any Amended Contract in relation to the Employee's position, period of employment, Basic Salary, allowances and/or additional benefits within seven (7) days of implementing such changes. The Employer also undertakes to notify DMCC of any changes to the Employee's contact details.

6-4 يتعهد صاحب العمل بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة بأي تغيير على بنود العقد أو تقديم أي عقد معدل فيما يخص وظيفة الموظف و/أو مدة تعيينه و/أو الراتب الأساسي و/أو البدلات و/أو المستحقات الإضافية خلال 7 أيام من إقرار تلك التغييرات. ويتعهد صاحب العمل أيضاً بإبلاغ مركز دبي للسلع المتعددة بأية تغييرات في تفاصيل عقد الموظف.

5. Clause Five – Travel Tickets

5. المادة الخامسة - تذاكر السفر

- 5.1 If the Employee, whether recruited from outside or within the UAE, at the expiry of this Contract does not renew the Contract or does not take up employment elsewhere in the UAE, then the Employer shall pay the Employee's repatriation expenses, namely the cost of the Employee's travel ticket to his/her place of origin.

1-5 إذا لم يجدد الموظف عند انتهاء مدة هذا العقد، سواء كان معيناً من خارج الإمارات العربية المتحدة أو من داخلها، أو لم يعمل في مكان آخر في دولة الإمارات العربية المتحدة، يتعين على صاحب العمل أن يدفع للموظف مصاريف العودة إلى الوطن؛ وهي تكلفة تذكرة سفر الموظف للعودة إلى موطنه.

- 5.2 In accordance with the UAE Labour Law, where the cause for the termination of the Contract is attributable to the Employee then his/her repatriation expenses shall be arranged at his/her own expense unless he/she does not have the means to do so, in which case the obligation falls on the Employer.

2-5 وفقاً لقانون العمل في الإمارات العربية المتحدة، إذا كان سبب إنهاء العقد يعزى إلى الموظف، عندئذ يتم الترتيب لمصاريف عودته إلى وطنه على نفقته الخاصة ما لم تكن لديه الإمكانيات لذلك، ففي هذه الحالة يقع هذا الالتزام على عاتق صاحب العمل

6. Clause Six – Death of the Employee

6. المادة السادسة - وفاة الموظف

- 6.1 This Contract will terminate upon the death of the Employee.

1-6 ينتهي هذا العقد عند وفاة الموظف.

- 6.2 The Employer shall bear the costs of transportation of the Employee's body and his/her personal belongings to his/her home

2-6 يتحمل صاحب العمل تكاليف نقل جثمان الموظف وممتلكاته الشخصية إلى موطنه في أقرب وقت بعد

country as soon as it is released by the relevant authorities for repatriation/burial. الإفراج عنه من قبل السلطات المختصة لإعادته إلى الوطن/ الدفن.

7. **Clause Seven – Employer Policies (Optional for companies having less than 50 active employees)** **المادة السابعة – سياسات صاحب العمل** .7
- 7.1 The Employee is subject to the Employer's non-contractual disciplinary procedure, a copy of which is available from <<Service_Request_Disciplinary_procedure>>. يخضع الموظف للإجراءات التأديبية غير التعاقدية لصاحب العمل والتي يمكن الحصول على نسخة منها من Service_Request_Disciplinary_procedure.<<cedure>> 1-7
- 7.2 The Employer has a non-contractual grievance procedure, a copy of which is available from <<Service_Request_Grievance_procedure>>. يطبق صاحب العمل إجراءات تظلم غير تعاقدية والتي يمكن الحصول على نسخة منها من Service_Request_Grievance_procedure.<<cedure>> 2-7
8. **Clause Eight – Execution and Counterparts** **المادة الثامنة – التنفيذ والنسخ** .8
- 8.1 This Contract must be executed by the Parties in accordance with any execution formalities required and/or permitted by the DMCC from time to time. يجب تنفيذ هذا العقد من قبل الطرفين وفقاً لأية إجراءات تنفيذية يقررها و/أو يسمح بها مركز دبي للسلع المتعددة من وقت لآخر. 1-8
- 8.2 This Contract may be executed in any number of counterparts, each of which, when executed and delivered, shall be an original, and all the counterparts together shall constitute one and the same instrument. يجوز تحرير هذا العقد بأي عدد من النسخ، بحيث يجب أن تكون كل منها عند التنفيذ والتسليم أصلية، وكافة النسخ مجتمعة تشكل الوثيقة نفسها. 2-8
- 8.3 DMCC or any of its authorised representatives shall retain an electronic copy provided by the Employer. يحتفظ مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه بنسخة إلكترونية يقدمها صاحب العمل. 3-8
9. **Clause Nine – Governing Law and Dispute Resolution** **المادة التاسعة - القانون واجب التطبيق وحل النزاعات** .9
- 9.1 This Contract and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation shall be governed by and construed in accordance with the laws of the UAE as applied in the Emirate of Dubai and DMCC Free Zone يخضع هذا العقد وأي نزاع أو مطالبة تنشأ عنه أو بخصوصه أو تتعلق بموضوعه أو صياغته لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة، كما هو مطبق في إمارة دبي وقواعد ولوائح المنطقة الحرة التابعة لمركز دبي للسلع المتعددة حسبما يتم تعديلها من وقت لآخر. 1-9

Rules & Regulations as amended from time to time.

- 9.2 Any dispute or claim arising out of or in connection with this Contract, or breach thereof, shall first be attempted to be settled through good faith negotiation between the Parties. If the dispute or claim cannot be settled through negotiation, the Parties agree to attempt in good faith to settle the dispute or claim by mediation, administered and conducted by the DMCC or any of its authorised representatives.
- 9.3 Where a dispute or claim cannot be settled by mediation, the Parties irrevocably agree that the Dubai Courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this Contract or its subject matter or formation.
- 2-9 تتم تسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو عن أية مخالفه له أولاً من خلال المفاوضات بحسن النية بين الطرفين. وإذا لم تتم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال المفاوضات، يتفق الطرفان على محاولة تسوية النزاع أو المطالبة بحسن نية من خلال وساطة، يشرف عليها ويقوم بها مركز دبي للسلع المتعددة أو أي من ممثليه المفوضين.
- 3-9 في حال عدم تسوية النزاع أو المطالبة من خلال الوساطة، يتفق الطرفان بصورة لا رجعة فيها على أن يكون لمحاكم دبي الاختصاص القضائي الحصري لتسوية أي نزاع أو مطالبة تنشأ عن هذا العقد أو بخصوصه أو فيما يتعلق بموضوعه أو صيغته.

Additional Terms and Conditions

<<Service_Request_Sys_Additional_Terms>>

شروط وأحكام إضافية
<<Service_Request_Sys_Additional_Terms_Arabic>>

.....
Employer Signature

توقيع صاحب العمل

Date:

التاريخ

.....
Employee Signature

توقيع الموظف

Employee Name:

اسم الموظف

Date:

التاريخ